SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2019-01

Docente

Nome:	Cynthia Beatrice Costa
Email:	cynthia.costa@ufu.br
Data de ingresso:	16/05/2018
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	**Carga Horária**
Disciplinas ministradas	8 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	10 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	2 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	13 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	30 minutos
Atividades técnicas	---
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	6 horas e 30 minutos
Outras atividades	---
TOTAL	**40 horas**

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Monografia	T2	GTR031	Sim	Prática	Graduação	---
Literatura Comparada e Tradução	T	GTR034	Não	Teórica	Graduação	04 horas
Tradução para a Língua Inglesa I	T	GTR023	Não	Teórica	Graduação	04 horas

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	08 horas
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Danielle Silva Isaac	11611TRD221	Monografia	01 horas
Marina de Oliveira Ribeiro	11611TRD217	Monografia	01 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grupo de Estudos em Tradução e Expertise	11/03/2019	13/07/2019	Colaboração	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
O USO DE VOICE-OVER NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA E A HIPÓTESE DO “FILME-ROMANCE”	11/03/2019	13/07/2019	Coordenadora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	12 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Tradução literária na realidade do mercado editorial brasileiro	11/03/2019	22/05/2019	Coordenadora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	30 minutos
Tradução em Ação	11/03/2019	13/07/2019	Colaboradora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Núcleo Docente Estruturante	11/03/2019	13/07/2019	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas e 30 minutos
NUTRAD	11/03/2019	13/07/2019	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
Membro da CECLE	11/03/2019	12/07/2019	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Membro do Colegiado do Curso de Tradução	11/03/2019	12/07/2019	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária

Docente da Pós-Graduação em Estudos Literários	18/03/2019	12/07/2019	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	---

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: Grupo de Estudos em Tradução e Expertise

Financiamento: Não

Início: 11/03/2019

Término: 13/07/2019

Tipo de Participação: Colaboração

Informações complementares:
O grupo de pesquisa, registrado junto ao CNPQ, tem como enfoque a interação entre tradutor e especialista como componente indispensável para a tradução e revisão bem-sucedida de textos técnicos e de textos especializados. (Não há previsão para término -- a data acima corresponde ao fim do semestre.)

Carga horária: 01 horas

Título do Projeto: O USO DE VOICE-OVER NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA E A HIPÓTESE DO “FILME-ROMANCE”

Financiamento: Sim

Início: 11/03/2019

Término: 13/07/2019

Tipo de Participação: Coordenadora

Informações complementares:
Propondo uma intersecção entre as ideias de Sarah Kozloff (1988; 2001; 2013) a respeito do uso de voice-over em filmes de ficção, teorias narratológicas – sobretudo de Wayne C. Booth e Gérard Genette – e a concepção de tradução literária como recriação disseminada por Haroldo de Campos (1976; 2010; 2013), este projeto propõe a investigação da hipótese de que adaptações fílmicas baseadas em obras literárias clássicas (CALVINO, 1993) tendem a transpor para o meio audiovisual recursos narrativos próprios do romance, como a narração em primeira ou terceira pessoa ouvida em voice-over. O resultado desse processo seria um híbrido que sugerimos chamar de “filme-romance”. Para observar tal tendência e testar a hipótese, foram selecionados 10 filmes, de acordo com os seguintes critérios: são adaptações declaradas de romances ou já consagrados no cânone ocidental, ou premiados pela crítica especializada (no caso dos mais recentes); fazem uso da técnica de voice-over; retratam, de alguma forma, a palavra escrita na tela de cinema, mantendo assim uma associação com a sua origem literária. Com base nesse corpus e por meio de análise e interpretação, pretende-se elucidar semelhanças entre as narrativas literária e cinematográfica no que diz respeito à dicotomia contar/mostrar.

Carga horária: 12 horas

Atividades de extensão

Título do Projeto: Tradução literária na realidade do mercado editorial brasileiro

Financiamento: Sim

Início: 11/03/2019

Término: 22/05/2019

Tipo de Participação: Coordenadora

Informações complementares:
A oficina intitulada “Tradução literária na realidade do mercado editorial brasileiro”, ministrada por dois profissionais de renome, proporá exercícios práticos aos participantes e promoverá debates sobre a realidade do mercado editorial para os estudantes e profissionais de Uberlândia e região. A oficina será dividida nos seguintes módulos: 1) Tradução literária: uma perspectiva história; 2) Desafios e estratégias na prática da tradução literária (com exercícios realizados in loco); 3) Tradução literária: experiências profissionais (roda de conversa em que o ministrante e os participantes compartilharão as suas experiências); 4) Como empreender como tradutor literário no mercado editorial brasileiro (com informações práticas a respeito de orçamentos, prazos e contatos profissionais).

Carga horária: 30 minutos

Título do Projeto: Tradução em Ação

Financiamento: Sim

Início: 11/03/2019

Término: 13/07/2019

Tipo de Participação: Colaboradora

Informações complementares:
Colaboração como tradutora. O projeto de extensão “Tradução em Ação” tem com objetivo a troca de saberes e serviços entre os alunos e docentes do Curso de Tradução da UFU e a comunidade de analistas transacionais representados pela UNAT-Brasil. A presente ação consiste na produção de traduções, no par linguístico inglês-português, de textos científicos sobre Análise Transacional, uma área da Psicologia com foco no desenvolvimento humano para a saúde e bem-estar do indivíduo. Pretende-se, desta forma, contribuir para aumentar o acesso à informação e apoiar a ação da UNAT-Brasil na promoção do diálogo e da interação com analistas transacionais de todo o mundo. A ação visa também contribuir para a formação de tradutores a partir da realização de oficinas sobre desenvolvimento humano para os discentes e docentes do Curso de Tradução e da realização de traduções em contexto real, a partir da parceria entre tradutores e especialistas para a produção de traduções com qualidade técnica assegurada pela comunidade alvo.

Carga horária: ---

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Núcleo Docente Estruturante

Início: 11/03/2019

Término: 13/07/2019

Informações complementares:
Membro do NDE do curso de Tradução.

Carga horária: 02 horas e 30 minutos

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: NUTRAD

Início: 11/03/2019

Término: 13/07/2019

Informações complementares:
Participação no Núcleo de Tradução (NUTRAD).

Carga horária: 02 horas

Atividade: Membro da CECLE

Início: 11/03/2019

Término: 12/07/2019

Informações complementares:
Membro parecerista da Coordenação de Extensão e Educação Continuada em Letras.

Carga horária: 01 horas

Atividade: Membro do Colegiado do Curso de Tradução

Início: 11/03/2019

Término: 12/07/2019

Informações complementares:
Membro do Colegiado do Curso de Tradução

Carga horária: 01 horas

Outras atividades

Atividade: Docente da Pós-Graduação em Estudos Literários

Início: 18/03/2019

Término: 12/07/2019

Informações complementares:
Credenciamento oficial no programa em 21/03/2019.

Carga horária: ---

Atividades Remuneradas

Atividade: Tradução de literatura aos fins de semana (cerca de 8h semanais).

Início: 11/03/2019

Término: 13/07/2019

Local:
UFU

Periodicidade:

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 11 de maro de 2019.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

Cynthia Beatrice Costa
Docente do Instituto de Letras e Linguística

Maurício Viana de Araújo
Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski
Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Cynthia Beatrice Costa**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 11/03/2019 13:26:56, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 20/04/2019 10:23:33, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 23/04/2019 18:09:49, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PE353-SM7-MB64**.